

## ESTUDIO FONÉTICO DE LOS DOCUMENTOS DEL SIGLO XIII DE LA COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DE LA CATEDRAL DE HUESCA

José LAGUNA CAMPOS

### INTRODUCCIÓN

Para la realización de este estudio hemos tomado como fuente los 92 documentos de la primera mitad del siglo XIII de la Colección diplomática de la Catedral de Huesca, que publicó Antonio Durán Gudiol<sup>1</sup>.

La lengua en que están redactados estos diplomas es el latín, si bien es un latín que ya presenta vacilaciones, inseguridades y que está lleno de elementos romances, pues como ya señaló R. Lapesa<sup>2</sup>: "[...] Desde el siglo VII sólo lo utilizan eclesiásticos y letrados; pero su lenguaje revela inseguridades y admite vulgarismos, fabrica multitud de palabras nuevas y acoge, barnizándolas ligeramente, numerosas voces romances o exóticas. Es el *bajo latín* de la Edad Media".

Como se indica en las conclusiones, las soluciones fonéticas que presenta la lengua de estos documentos coinciden unas veces con el castellano, otras con el catalán y otras veces muestran la solución aragonesa.

Aunque todos los diplomas se conservan en el Archivo de la Catedral de Huesca, la procedencia de estos documentos es diversa, proviniendo algunos de ellos de la zona oriental de la provincia, que son los que presentan unas soluciones más próximas al catalán.

La pretensión de este estudio es contribuir a un mejor conocimiento del aragonés medieval, dentro del contexto general de la Historia de la Lengua Española.

---

<sup>1</sup> Vid. la fuente documental que aparece en la bibliografía.

<sup>2</sup> Vid. LAPESA, p. 69.

El esquema que presentamos en este trabajo es el que sigue Ramón Menéndez Pidal en su *Manual de Gramática Histórica Española*.

## 1. VOCALES TÓNICAS

### 1.1. *Á tónica*

A) La *á* tónica suele conservarse: *poial* 'poyal, lugar alto' < p ō d ĩ a l e m 733.706, *corrале* < \*c ũ r r a l e m 608.580, *escrivano* < s c r ĩ b a n u m 586.557, *soldada* 'soldada, paga, salario' < s o l ĩ d a t a m 675.650.

B) *Á* tónica seguida de yod. Como en castellano, sufre inflexión seguida de una yod cuarta, procedente de la metátesis de -RY-: *dineros* < d e n a r i u m 761.729, *era* < ā r ě a m 594.556; igualmente se produce este fenómeno en los demás casos en que aparece el sufijo -a r i u: *carrera* 590.561.

C) El diptongo AU normalmente se reduce a o: *moros* 771.736, aunque esporádicamente no monoptonga: *mauro* 756.725.

### 1.2. *Ē breve tónica*

A) La *Ē* breve tónica diptonga en *ie*: *cientos* 702.679, *cubiertas* 702.678, *pie* 640.614; sin embargo, en algunos casos no diptonga por cultismo o recuerdo de formas etimológicas: *emenda* 'enmienda' 675.650, *femo* < del lat. vg. f ě m u m 691.665<sup>3</sup>, *semente* 691.665, *tendas* 623.592, *netos* < t n ě p t u m 673.648.

B) La solución de la *Ē* de los sufijos -m ě n t u m, -ě l l u m fluctúa entre la diptongación: *castiello* 702.679<sup>4</sup>, *comandamiento* 'mandato' 702.679, y la no diptongación: *acasamento* 'casamiento' 699.674, *alcantarella* 734.707, *ganamento* 665.641.

C) *Ē* seguida de yod. Diptonga en *viello* 'viejo' < v ě t ũ l u m 758.727.

D) En *mietros* 'metros, medida para vino' < m e t r u m 699.674, más que diptongación de *Ē*<sup>5</sup>, hay que sospechar que dicha vocal era breve, como sugiere Corominas<sup>6</sup>.

E) *E* en posición inicial no diptonga en *hermo* 'yermo' < ě r e m u m 729.702.

F) Se advierten varias formas sin diptongar, debido a que son consideradas átonas: *e* < ě t 702.678.

<sup>3</sup> Quizá en este caso se trate de una evolución normal, ya que la voz en latín clásico era f ĩ m o > *femo*, siendo necesaria la explicación proveniente de una *Ē* para el caso del castellano, donde da *fiemo*. Vid. DCECH (s.v. *fiemo*).

<sup>4</sup> MORREALE, p. 15: "Coinciden el castellano y el aragonés en cuanto éste cogió de aquél el sufijo -iello".

<sup>5</sup> ALVAR, *Dial. arag.*, pp. 152-153: "En el aragonés de todas las épocas hay algún caso de diptongación de vocales cerradas, tanto espontáneamente, como en casos en que podrían estar condicionados por la yod siguiente".

<sup>6</sup> DCECH, s.v. *metro*.

1.3.  $\acute{I}$ ,  $\acute{E}$ 

A) Tanto la  $\acute{i}$  como la  $\acute{e}$  dan e.

a)  $\acute{E}$ : *poder* < \*p ò t ē r e 702.680.

b)  $\acute{I}$ : *berd* 'verde' < v í r ĩ d e m 758.692, *penna* < p ĩ n n a 682.656<sup>7</sup>.

B) La  $\acute{i}$  permanece en semicultismos: *bispe* 'obispo' < e p ĩ s c õ p u m 626.596.

1.4.  $\acute{I}$  tónica

Se conserva siempre: *dias* 735.708, *villa* 652.627.

1.5.  $\acute{O}$  breve tónica

A) Lo normal es que diptongue en ue: *pozuelo* 721.695, *puent* 702.678, *suelto* 702.679, *fuero* 600.574.

B) Se localizan, sin embargo, algunos casos en los que no ha diptongado: *avolos* 'abuelos' 698.673, *linzolos* 'lienzos' 737.709.

C) Se documentan las fórmulas de tratamiento *do* 702.679, *domne*, 652.627 sin diptongación, por su posición proclítica.

1.6.  $\acute{O}$ ,  $\acute{U}$ 

A)  $\acute{o}$  > o: *todos* 600.574, *homnes* 600.574.

B) La solución de la  $\acute{u}$  es o: *forno* 699.674; sin embargo, ha podido influir el recuerdo latino en *puzo* < p ũ t e u m 726.700.

1.7.  $\acute{U}$  tónica

La solución de la  $\acute{u}$  es u: *fust* 'fuste, madera' 702.678, *pluma* 737.709, *un* 758.727.

## 2. VOCALES ÁTONAS

## 2.1. Vocales iniciales

## 2.1.1. A vocal inicial.

A) La a átona como vocal inicial se conserva: *casals* 653.628.

B) La a inicial de *ianer* 'enero' 598.572 es etimológica, del latín clásico j a - n u a r i u m.

<sup>7</sup> POTTIER, *Miscelánea*, p. 108: "La voz *Pinna* (San Joan de la) se encuentra muy a menudo bajo la forma *Penna*, *Peyna*. Voy a exponer la teoría del Sr. Fouché para el origen de esta palabra. No vendría del latín p i n n a (cuya evolución semántica es un poco difícil de aceptar), sino de una base preindoeuropea tan conveniente para topo y oronimia [...]".

C) Aparece prótasis de *a-* ante *r-*, siguiendo en esto la repugnancia vasca de empezar palabra con *r*-<sup>8</sup>: *arregat* 'riega' 764.731, *arropa* 'ropa' 737.709.

D) En la alternancia *comandamiento* 'mandato' 702.679, *comendator* 640.616 (de *c o m m e n d a r e*) ha debido influir en el primer caso el verbo *mandar*<sup>9</sup>.

E) *Laxamus* 'dejamos, legamos' 680.655, frente a *lexat* 737.709. M. Pidal<sup>10</sup> señala: "Abundan más las formas con *a* en Aragón y eso puede obedecer al cultismo arcaizante más bien que a la influencia de las formas provenzales que no inflexionan la *a*".

F) Diptongo AU. En *atorgo* 586.557, se observa cómo ha habido una disimilación, eliminándose la *u*<sup>11</sup>. Alvar, *Dial. arag.*, p. 15, dice que esta pérdida parece justificarse por el carácter de la articulación del grupo inicial: *a* velar + *u* velar + *k* velar.

### 2.1.2. $\bar{E}$ , $\check{E}$ , $\check{I}$ , AE.

A) Evolucionan a *e*: *celandem* 'tela de seda muy delgada' 691.665, *ferraynale* 'herrenal, terreno sembrado de forraje que se da al ganado' 641.616, *expedir* 701.677.

B) La *e* se cierra en *i* en *diffinimento* 'cesión, renuncia' 637.612, con posible falso análisis de prefijos.

C) Se encuentran las formas alternantes *geterit* 'echar, arrojar' 651.626 y *gita-dizos* 'echadizo, el que recién nacido fue abandonado' 722.696, relacionadas con *gitar* < \**jěctare*<sup>12</sup>.

D) Mantienen la *i* todas las voces cultas<sup>13</sup>: *asignado* 701.676, *diocesis* 631.599, *intemperies* 693.668.

E) Aféresis de E. Se produce en *bispe* 'obispo' 626.595. Esta palabra, descendiente semiculto del lat. *e p ĩ s c ō p u m*, por su cambio de *e* > *o*, dio en castellano *obispo*. Sin embargo, "en los romances y dialectos donde el artículo masculino tiene o tuvo la forma *lo* u *o*, hallamos una forma con aféresis"<sup>14</sup>.

<sup>8</sup> ALVAR, *Dial. arag.*, p. 53 y M. PIDAL, *Orígenes*, p. 193.

<sup>9</sup> ALVAR, *Egipciaca*, p. 157.

<sup>10</sup> M. PIDAL, *Orígenes*, p. 81.

<sup>11</sup> M. PIDAL, *Manual*, p. 184 nota, y *Cid*, pp. 153-154, señala: "[...] Además, el caso que ya se daba en el latín vulgar de disimilación del diptongo en *a* ante *u*: *a g u s t u s* (en inscripciones del s. VI y VII, Hübner, *Inscr. Hisp. Christ.*) [...]; algo semejante a éstos es el de *a c t o r e*, *a c t o r i t a t e*, que apunta Schuchardt, *Vocalismus der Vulgärlateins*, II, 306, y nos permite suponer \**a c t o r i c a n t*, al lado de \**a u c t o r i c a n t*, de donde en *El Cid atorgan* al lado de *otorgan*".

<sup>12</sup> DCECH, s.v. *echar*.

<sup>13</sup> En español actual son voces cultas, pero en los textos, más que cultismos, quizá, a veces, sean latinismos, ya que, como he indicado anteriormente, la mayoría de los documentos están redactados en latín.

<sup>14</sup> DCECH, s.v. *obispo*.

2.1.3.  $\bar{I}$  vocal inicial.

Se mantiene como *i*: *bibere* 768.734, *villanos* 652.627.

2.1.4.  $\bar{O}$ ,  $\bar{O}$ ,  $\bar{U}$ , vocales iniciales.

A) Cuando van en posición inicial se presentan como *o*: *ortolano* 611.583, *obrero* 745.716, *soldata* 675.650, *portar* 627.595, *corrале* 608.580, *locar* 'lugar' 651.626.

B) Únicamente se atestigua un caso en que se ha producido la pérdida de *o*: *spital* 717.691, frente a *ospitale* 675.651, aunque posiblemente proceda de *espital*<sup>15</sup>.

2.1.5.  $\bar{U}$  vocal inicial.

La  $\bar{u}$  vocal inicial átona se mantiene: *mulares* 644.620.

## 2.2. Vocal protónica interna

A) La *a* se conserva en *ferraynale* 'herrenal' 641.616.

B) Las otras vocales pueden desaparecer a causa de su carácter relajado: *obrero* <  $\bar{o}$  p  $\bar{e}$  r  $\bar{a}$  r i u m 745.716.

## 2.3. Vocal postónica interna

A) En general desaparece: *hermo* 'yermo' <  $\bar{e}$  r e m u m 729.702, *homnes* < h o - m i n e m 600.574, *compra* < c o m p a r a m 709.685.

B) Se mantienen algunas veces por cultismo<sup>16</sup>: *ospitale* 675.651, *testimonias* 'testigos' 586.557.

## 3. VOCALES FINALES

## 3.1. -A final

Se conserva siempre: *comanda* 'encomienda' 714.689, *compra* 709.685.

## 3.2. -E final

3.2.1. Apócope<sup>17</sup>.

A) Tras consonante simple.

- a) *-r*: *razonador* 683.658, *cannar* 636.612, *tallador* 'el que corta las viandas para la mesa de palacio' 737.709, *pintor* 737.709. También se produce apócope en el infinitivo de los verbos.

<sup>15</sup> ALVAR, *Egipcíaca*, p. 162: "En cuanto a *espital*, la *e*- se explica por un falso análisis de prefijo: *os-* = *es-* (DIS-, EX-). Pienso si no podría coadyuvar la fonética sintáctica: *el ospital* > *l'ospital* > *lo'spital*. *Spital* está documentado en Aragón en 1154 (Oelschläger)".

<sup>16</sup> Vid. n. 13.

<sup>17</sup> Vid. LAPESA, *Apócope*.

- b) *-l*: *tal* 600.573, *bal* 'valle' 588.559, *ortal* 'huerto' 636.611.
- c) *-n*: *guarnizon* 'guarnición' 698.673, *pan* 689.663, *marguin* 'margen' 680.655, *quatron* 'trozo pequeño de tierra de labor' 721.695.

B) Tras grupos de consonantes.

- a) *-nt*: *occident* 624.593, *puent* 702.678.
- b) *-st*: *fust* 'fuste, madera' 702.678.
- c) *-rd*: *berd* 'verde' 718.692.

### 3.2.2. Conservación

Por influencia galorrománica *o* pasa a *e* en *bispe* 'obispo' 626.595, *monges* 758.727.

### 3.3. *-I* final

Únicamente se advierte *-i* final en el relativo *qui* 671.647.

### 3.4. *-O* final

Se documenta:

A) Tras consonante simple. Normalmente suele conservarse; sin embargo, al igual que la *-e*, la *-o* final también puede sufrir apócope y así se encuentra:

- a) Tras *-r*: *diner* 758.727, *fuér* 586.557, frente a *fuero* 600.574.

También se atestigua apócope en las formas provenientes del sufijo *-a r i u*: *porter* 627.596, *traper* 637.613, *carnicer* 627.596, *zabater* 'zapatero' 615.586, *panicer* 'panadero' 733.707, *cavaller* 666.642, *mercer* 590.561.

Algunas de estas mismas voces también se localizan sin apócope: *trapero* 730.703, *zabatero* 610.581, *cavallero* 611.582.

- b) *-n*: Ofrecen apócope los adjetivos en uso proclítico, como *un* 758.727, y también algunos sustantivos: *do* 702.679, *capella* 626.59, que además ha perdido la consonante final; y también *morabetin* 'maravedí' 600.573, frente a *morabetino* 600.573.

B) Tras grupos de consonantes. Los sustantivos formados con el sufijo *-m e n t u m* aparecen siempre plenos: *acasamento* 'casamiento' 699.674, *comandamiento* 'mandato' 702.679, *diffinimento* 'cesión, renuncia' 637.612, *emolumento* 713.688, *ganamento* 665.641.

C) Hay vacilación en cuanto al plural específicamente aragonés (*rs*) y el castellano (vocal + *s*) y así se tiene *diners* 588.560, junto a *dineros* 761.729; sin embargo, siempre se documenta *scuderos* 675.651, *merceros* 679.654. La misma fluctuación se da en *morabetins* 'maravedís' 737.709, junto a *morabetinos* 643.618.

## 4. VOCALES EN HIATO

Únicamente cabe mencionar un caso, el cual se resuelve por medio de una consonante antihíatica<sup>18</sup>, en este caso a través del desarrollo de una consonante labiovelar (wau): *tovallas* 737.709, vocablo que también puede ser etimológico<sup>19</sup>.

## 5. CONSONANTES INICIALES SIMPLES

## 5.1. F- inicial

Se conserva siempre: *farinero* 623.592, *ferraynale* 'herrenal' 641.616, *forno* 699.674.

## 5.2. G-, J- iniciales

A) Ante *a* se documenta *j* en *janerio* 'enero' 743.714.

B) Ante vocal palatal se localizan: *geterit* 'echar, arrojar' 651.626, *gitadizos* 'echadizo' 722.696, *gener* 'género' 606.576, *iermanos* 'hermanos' 698.673<sup>20</sup>.

C) Ante vocal velar se mantienen siempre: *iudeo* 'judío' 707.683.

## 6. CONSONANTES INICIALES AGRUPADAS

## 6.1. Grupo de oclusiva más r

Cabe mencionar el doblete *drapero* 722.696, *trapero* 730.703, cuyo origen, según Corominas<sup>21</sup>, es el del céltico DRAPPUS, cambiándose la *d-* en *t-*, en castellano y portugués, porque no existían palabras propiamente latinas que empezaran por *dr-*.

## 6.2. Grupos de oclusiva más l

Estos grupos permanecen inalterables.

A) *pl*: *plaçer* 586.557, *pluma* 737.709.

B) *cl*: permanece casi siempre inalterable, *claman* 698.673, *clavero* 'llavero, persona que guarda las llaves' 662.637.

<sup>18</sup> POTTIER, *Miscelánea*, p. 124: "Posibilidades de resolución [...]"

b) Desarrollo de una consonante antihíatica: 1.Y., 2.W".

<sup>19</sup> BUESA, p. 28: "Desarrollo de una consonante -w-. Ocurre únicamente [...] entre vocales desiguales: -OA- > -oba-. Puede ser etimológica la de *toballa* 'toalla' y de *toballón* [...] germano THWAHLJO 'toalla', a través del it. o del cast."

<sup>20</sup> ALVAR, *Estudios I*, p. 77: "En los documentos de este latín popular aragonés hay diversos estadios del tratamiento de G- inicial. Se conserva ante vocal palatal en palabras totalmente romanizadas, lo que permite asegurar el dialectalismo de este rasgo: *gener*, *iermanos*..."

<sup>21</sup> DCECH, s.v. *trapo*.

C) Alternan *claustra* 'claustro' 781.743 y *glautra* 'claustro' 781.743, donde la oclusiva ha sonorizado.

### 6.3. S- inicial más consonante

Se documenta unas veces sin *e* protética y otras con ella.

A) Sin *e*- protética: *scolano* 667.642, *scuderos* 675.651, *spetiosa* 657.632, *stantes* 742.714.

B) Con *e*- protética: *escrivano* 764.731, *esta < s t a t* 625.594.

C) Acerca de *spital* 717.691, vid. 2.1.3.B.

### 6.4. Grupo QU- inicial

A) Cuando la velar *q* va seguida de la fricativa labial *u*, se pierde la fricativa, ora en la escritura y pronunciación, ora en la pronunciación, aunque se siga escribiendo la *u* por seguir *e* o *i*<sup>22</sup>. Seguida de *e* se testimonian: *quesieramūs* 'quisieramos' 605.578, *quexo* 'quiso' 625.594.

B) *Quartales* 'cuartales, medida de capacidad para áridos' 692.666 conserva el elemento fricativo tanto en la grafía como en la pronunciación, porque procede de QUÁ- tónico<sup>23</sup>. *Quadragesima* 'cuaresma' 641.617 y *quatron* 'trozo pequeño de tierra de labor' 721.695, procedentes de QUA- átono, conservan el elemento fricativo por influencia de QUÁ- tónico.

## 7. CONSONANTES INTERIORES SIMPLES

### 7.1. Oclusivas sordas intervocálicas

La tendencia general es su sonorización. Hay casos aislados en que, como recuerdo de la etimología latina, vacilan: *vallatar* 'valladar' 643.618, *postico* 'postigo, puerta falsa, trasera' 721.695<sup>24</sup>.

### 7.2. Oclusivas sonoras intervocálicas

Se hacen fricativas, desaparecen o se conservan.

A) -B-. Hecha -b- se conserva con escasa tendencia a perderse: *aver* 686.660, *abentar* 691.665.

<sup>22</sup> M. PIDAL, *Manual*, pp. 127-128.

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> ALVAR, *Estudios I*, p. 78, observa: "El mantenimiento de las oclusivas sordas intervocálicas, sólo se podrá juzgar como rasgo romance en aquellas palabras que presentan otros tratamientos ya evolucionados. Dentro de estas voces que ofrecen seguridad, se documenta la conservación y la sonorización".

B) -D-. Vacila bastante, conservándose en casos como: *fidancias* 'fianzas' 695.671. Se pierde en: *pie* 640.614, *meidia* 'mediodía' 781.743.

C) -G-. Se conserva en *augusto* 'agosto' 691.665.

### 7.3. Fricativas sonoras

La J y la G suenan y: *maiordomus* 'mayordomo' 658.633, *mayi* 'mayo' 753.723.

Como se puede ver, tanto las oclusivas sonoras intervocálicas como las fricativas sonoras siguen el mismo desarrollo que en castellano.

## 8. CONSONANTES INTERIORES DOBLES

A) Las oclusivas dobles se hacen simples y luego quedan inalterables: *trape-ro* 730.703. En *paga* < p a c c a m 702.679, se observa la sonorización de la oclusiva sorda -c- < -cc-. *Occidente* 599.573 conserva la consonante doble por tratarse de un cultismo<sup>25</sup>.

B) -LL-. Palataliza en -ll-: *bella* 733.706, *callizo* 'callejón, corredor estrecho entre dos casas' 601.574, *castiello* 702.679, *mollo* 'majuelo, viña nueva que ya da fruto' 721.695, *villanos* 652.627.

C) -NN-. Palataliza en la palatal nasal /ɲ/: *cannabo* 'cáñamo' 644.620, *cannar* 636.612, *enganno* 603.576, *penna* 682.656. Como indica Alvar<sup>26</sup>, en Aragón, como en Castilla, donde esta grafía se impuso, abundan las representaciones con doble n.

## 9. CONSONANTES INTERIORES AGRUPADAS

### 9.1. Grupo -RG-

En *marguin* 'margen' < m a r g i n e m 680.655, se presenta como solución el fonema oclusivo sonoro /g/, con u que se pierde en la pronunciación, aunque se conserva en la escritura por seguir i, mientras que en castellano presenta como solución el fonema prepalatal fricativo sonoro /ʒ/.

### 9.2. Grupo -RS-

Por asimilación se reduce a s: *ioso* 'arriba' 614.585.

### 9.3. Grupo -NS-

Se reduce a s, excepto en cultismos como *instanciam* 640.615<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Vid. n. 13.

<sup>26</sup> ALVAR, *Estudios I*, p. 25.

<sup>27</sup> Vid. n. 13.

9.4. Grupo -ND-

Se conserva: *comanda* 'encomienda' 714.689, *mando* 675.651; salvo en un solo caso: *lannas* 'gran extensión de tierra llana en que sólo se crían plantas silvestres' < l a n d a 749.719, donde la dental se asimila a la nasal<sup>28</sup>.

9.5. Grupo -MB-

-MB- por medio de \**mm* > *m*<sup>29</sup>: *camio* 'cambio' 651.626, *entramas* 'entre ambas' 781.743<sup>30</sup>.

9.6. Grupo -SC-

Frente a la solución /*ŝ*/ castellana en *rucio* 702.679, existe la aragonesa /*š*/ en: *faxam* 'faja' 650.625<sup>31</sup>.

9.7. Grupos de oclusiva más *r*, *l*

En estos casos la consonante oclusiva evoluciona de la misma manera que si fuera simple: *alegre* 734.707, *padraastro* 625.594.

9.8. Grupo -KT-

Ofrece las siguientes soluciones:

A) Se mantiene el grupo por cultismo<sup>32</sup> en: *condirectas* 'cosas construidas' 659.634, *austoritate* 'autoridad' 692.665 (en este último se aprecia *s* por *c*, pero sin duda se trata de un error del copista).

B) Semicultismo: *atorgo* 671.647.

9.9. X latina

Solución /*š*/ común al aragonés y al castellano: *exidas* 'salidas' 706.682, *rixas* 'rija, pendencia, alboroto' 665.639, *examplamiento* 'ejemplo' 680.655.

9.10. Grupo -GN-

En algunos cultismos se mantiene el grupo: *signifera* 645.621.

28 ALVAR, *Estudios I*, p. 84.

29 M. PIDAL, *Manual*, p. 137.

30 MORREALE, p. 16: "Otro fenómeno que se nos presenta como aragonés es la asimilación de *mb* > *m*. También lo fue en castellano antiguo".

31 M. PIDAL, *Orígenes*, p. 308: "Sólo en Castilla y en el oriente leonés *scj* da un sonido africado, luego fricativo *q*, escrito ora *cc*, ora *z* o *ç* [...]. Una vez más Castilla sigue evolución diversa de la mayoría de los romances: *f a s c i a* > *haça* [...] Enfrente están el cat.-arag. *faxa* [...]"

32 Vid. n. 13.

## 9.11. Grupos de tres consonantes

A) Se mantienen las tres cuando la primera es nasal o *s* y la tercera es *r*: *padraastro* 625.594, *claustra* 673.648, *emprestaverunt* 'prestaron' 675.650.

B) En el grupo *-mpt-* se produce la eliminación del elemento central<sup>33</sup> en *emtores* 'compradores' 588.560.

C) *-NCT-* > *-nt-*: *pintor* 737.709.

9.12. Grupos con *wau*

Hay una dualidad *cochina* 'cocina' < *c o q u i n a* 710.685, frente a *cozinero* 756.725, donde se aprecia cómo la consonante ha evolucionado a / $\hat{z}$ /.

9.13. Grupos con *yod*

## 9.13.1. TY, CY.

A) Hay una notable vacilación, cuando van intervocálicas, entre / $\hat{z}$ / y / $\hat{s}$ /: *callizo* 'callejón' 601.574, *caçador* 705.682, *cazator* 717.691, *razonador* 683.658.

B) Lo mismo sucede cuando le precede una nasal o líquida: *fidanças* 'fianzas' 600.574, *marzo* 666.642, *retinenzá* 'embargo, impedimento' 698.673<sup>34</sup>.

C) En algunos casos aparece conservada la *yod*, por semicultismo: *apellacione* 693.668, *malicia* 640.614, *negocia* 659.634.

## 9.13.2. LY.

Sistemáticamente, se observa el resultado aragonés / $\underset{\sim}{l}$ /<sup>35</sup>: *presentalla* 'don, presente, obsequio' 694.669, *tallador* 734.709.

## 9.13.3. DY.

A) Ha evolucionado a *y* en *poial* 'poyal' 733.706.

B) Se ha conservado por cultismo en: *predio* 622.591, *tripudio* 657.631.

## 9.13.4. RY, SY.

A) RY.

a) Se produce metátesis de la *yod*, que pasa a la sílaba anterior e inflexiona a la vocal: *carrera* 590.561. Igualmente ocurre en los casos en

<sup>33</sup> ALVAR, *Estudios I*, p. 88.

<sup>34</sup> ALVAR, *Estudios I*, p. 90: "-CY-, -TY- dan *z o ç*, sin distinción de sonoridad. Como es sabido, el aragonés tarda más tiempo que el castellano en diferenciar gráficamente la sorda de la sonora; a partir de 1240, la distinción estaba ya afirmada en el centro de la Península, mientras que hasta 1297 no aparece en Aragón".

<sup>35</sup> MORREALE, página 15: "Reducción típicamente aragonesa es la de los grupos interiores *-ly-*, *-lly-*, *-cl-*, *-c'l-*, *-t'l-*, *-g'l-*, a *ll'*".

que aparece el sufijo *-ariu*: *iovero* 'yuguero, labrador independiente que paga impuestos' 735.708, *molinero* 749.720, *obrero* 745.716, *scuderros* 675.651.

- b) En algunos casos se mantiene por cultismo<sup>36</sup>: *natarii* 'notario' 645.621.

B) SY.

Palataliza en el fonema prepalatal fricativo /š/: *quexo* 'quiso' 625.594.

## 10. GRUPOS INTERIORES ROMANCES

### 10.1. Grupo B'L

Se atestigua como solución la palatal lateral /l̄/: *trillar* < t r i b u l a r e m 599.573.

### 10.2. Grupo T'L

Aparece la solución aragonesa /l̄/ en *viello* 'viejo' < v e t u l u m 758.727<sup>37</sup>.

### 10.3. Grupo M'N

Presenta las siguientes soluciones:

A) -M'N- > -mn-: *homnes* 600.574.

B) En algunos casos la caída de la vocal postónica es muy temprana y entonces los resultados que presenta M'N son los que se advierten para -MN- latino.

a) -MN- > -n-: *do* 702.679.

b) -MN- > /n̄/: *danna* 'doña' 686.660.

### 10.4. Grupo N'R

Se documenta la solución metatética en *gerno* 'yerno' 586.557.

### 10.5. Grupo N'C

-N'C- > -nž-: *monge* 758.727, debido a que es un occitanismo<sup>38</sup>.

<sup>36</sup> Vid. n. 13.

<sup>37</sup> *Ibidem*.

<sup>38</sup> ALVAR, *Egipciaca*, p. 176.

## 11. CONSONANTES FINALES

11.1. *Consonantes finales latinas*

En algunos casos encontramos *-t* en la persona él: *affrontat* 'limita' 588.559, *arregat* 'riega' 764.731, *avynet* 'se pone de acuerdo' 764.730, *lexat* 'deja, lega' 737.709, *geterit* 'echa, arroja' 651.626.

11.2. *Consonantes finales simples*

Por acópepe pueden aparecer las siguientes consonantes finales:

*-l*: *ortal* 'huerto' 636.611.

*-r*: *cannar* 636.612, *porter* 627.596, *tallador* 737.709.

*-n*: *generacion* 698.673, *marguin* 680.655, *pan* 689.663.

11.3. *Grupos de consonantes finales*

Asimismo por apócope de la vocal final se encuentran:

*-nt*: *occident* 624.593, *puent* 702.678.

*-st*: *fust* 'fuste, madera' 702.678.

## 12. CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS

12.1. *Disimilación*

A) Vocálica: e...e > i...e: *dineros* 761.729.

B) Consonántica: r...r > r...l: *arbolis* 638.613; l...l > l...r: *locar* 'lugar' 651.626.

12.2. *Epéntesis*

Consonántica: *tovallas* 737.709.

12.3. *Equivalencia acústica*

Se atestigua *iovero* 'yuguero' < j u g a r i u m 735.708, donde se cumple la equivalencia  $b = g^{39}$ .

## 13. FENÓMENOS DE FONÉTICA SINTÁCTICA

13.1. Aparece el artículo con la forma *l'* delante de *a*: *l'aldea* 702.679.

13.2. Se atestiguan varios casos en los que la preposición *de* queda *d'* por ir ante palabra que empieza por vocal.

<sup>39</sup> Cfr. *FSepúlveda*, p. 559, y *FTeruel*, p. 43.

#### 14. CONCLUSIONES

En las conclusiones se recogen los rasgos más característicos del estudio realizado. Se resaltan únicamente aquellos que no coinciden en su evolución con el castellano y que, por tanto, se podrían considerar como aragoneses, si bien algunas veces se hace notar la influencia del catalán.

- La *é* diptonga en *ie*, pero se dan casos en que permanece invariable (cfr. 1.2.A.).
- Se observa vacilación en el resultado de *ó* (cfr. 1.5.A. y B.).
- La *ú* breve tónica presenta en algún caso vacilación, en cuanto a su resultado: unas veces presenta el resultado *ú > o* y otras *ú > u* (cfr. 1.6.B.).
- Esporádicamente aparece prótesis de *a-* ante *r-*, siguiendo la repugnancia vasca de empezar palabra con *r-* (cfr. 2.1.1.C.).
- Se testimonia la alternancia *a, e* para la átona inicial (cfr. 2.1.1.D. y E.).
- Se descubre, en algunos casos, la alternancia de timbre *e/i* átonas (cfr. 2.1.2.C.).
- Se halla aféresis de *e-* en *bispe* (cfr. 2.1.2.E.).
- *F-* inicial se conserva siempre (cfr. 5.1.).
- Los grupos de oclusiva más *l* permanecen inalterables, documentándose algún caso aislado en el que la oclusiva sorda ha sonorizado (cfr. 6.2.).
- *RG > /g/*, frente al castellano, que presenta como solución */ʒ/* (cfr. 9.1.).
- En *lanna < l a n d a*, la dental se ha asimilado a la nasal (cfr. 9.4.).
- Del grupo *-SC-* se atestigua la solución castellana */ŝ/* y también la aragonesa */š/* (cfr. 9.6.).
- *TY, CY*. Se observa una gran vacilación en el resultado de esta yod, ya que los mismos vocablos aparecen unas veces con *ç* y otras con *z*. En algunos casos este grupo se mantiene por cultismo (cfr. 9.13.1.).
- *LY* presenta el resultado aragonés */l̄/* (cfr. 9.13.2.).
- *-B'L-* *> /l̄/* (cfr. 10.1.).
- *-T'L-* muestra la solución aragonesa */l̄/* (cfr. 10.2.).

#### 15. BIBLIOGRAFÍA

Como fuente documental para extraer los ejemplos, hemos tomado la obra de Antonio Durán Gudiol, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, vol. II (1187-1213), Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1969.

Los diferentes estudios consultados son:

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ALVAR, *Dial. arag.* = Manuel ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- ALVAR, *Egipcíaca* = Manuel ALVAR, *Vida de Santa María Egipcíaca*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1970.
- ALVAR, *Estudios I* = Manuel ALVAR, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. I, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1973.
- BUESA = Tomás BUESA OLIVER, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe", en AFA, X-XI, 1958-1959, pp. 23-55.
- Cid* = Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar del Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario*, 3 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 1969.
- DCECH = Juan COROMINAS y José A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 5 vols., Madrid, Gredos, 1980-1983.
- FSepúlveda* = Manuel ALVAR, *Los Fueros de Sepúlveda*, Segovia, Publicaciones Históricas de la Excm. Diputación Provincial de Segovia, 1953.
- FTeruel* = Max GOROSCH, *El Fuero de Teruel*, Stockholm, Leges Hispanicae, Medii Aevi, 1950.
- LAPESA = Rafael LAPESA MELGAR, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1980.
- LAPESA, *Apócope* = Rafael LAPESA MELGAR, "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. II, Madrid, CSIC, 1951, pp. 185-226.
- MORREALE = Margherita MORREALE, "Arcaísmos y aragonesismos en el *Salterio* del Manuscrito Bíblico Escorialense I-j-8", en AFA, XII-XIII, 1961-1962, pp. 7-23.
- M. PIDAL, *Manual* = Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- M. PIDAL, *Orígenes* = Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el s. XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- POTTIER, *Miscelánea* = Bernard POTTIER, "Miscelánea de Filología Aragonesa", en AFA, II, 1947, pp. 93-153.

#### ÍNDICE DE VOCES<sup>40</sup>

abentar, 7.2.A.	ACTORITATE, n. 12.
acasamento, 1.2.B.; 3.4.B.	affrontat, 11.1.
ACTORE, n. 12.	AGUSTUS, n. 12.
ACTORICANT*, n. 12.	alcantarella, 1.2.B.

<sup>40</sup> Los números remiten a los párrafos, n. a las notas.

- alegre, 9.7.  
 apellacione, 9.13.1.C.  
 arbolis, 12.1.B.  
 AREAM, 1.1.B.a.  
 ARIU, 1.1.B.a.; 3.4.A.a.  
 arregat, 2.1.1.C.; 11.1.  
 arropa, 2.1.1.C.  
 asignado, 2.1.2.D.  
 atorgan, *n.* 12.  
 atorgo, 2.1.1.F.; 9.8.C.  
 AUCTORICANT\*, *n.* 12.  
 agosto, 7.2.C.  
 auctoritate, 9.8.A.  
 aver, 7.2.A.  
 avolos, 1.5.B.  
 avynet, 11.1.
- bal, 3.2.1.A.b.  
 bella, 8.B.  
 berd, 1.3.A.b.; 3.2.1.B.c.  
 bibere, 2.1.3.  
 bispe, 1.3.B.; 2.1.2.E.; 3.2.2.
- caçador, 9.13.1.A.  
 callizo, 8.B.; 9.13.1.A.  
 camio, 9.5.  
 cannabo, 8.C.  
 cannar, 3.2.1.A.a.; 8.C.; 11.2.  
 capella, 3.4.A.b.  
 carnicer, 3.4.A.a.  
 carrera, 1.1.B.a.; 9.13.4.A.a.
- casals, 2.1.1.A.  
 castiello, 1.2.B.; 8.B.  
 cavaller, 3.4.A.a.  
 cavallero, 3.4.A.a.  
 cazator, 9.13.1.A.  
 cendalem, 2.1.2.A.  
 cientos, 1.2.A.  
 claman, 6.2.B.  
 claustra, 6.2.C.; 9.11.A.  
 clavero, 6.2.B.  
 cochina, 9.12.  
 COMMENDARE, 2.1.1.D.  
 comanda, 3.1.; 9.4.  
 comandamiento, 1.2.B.; 2.1.1.D.; 3.4.B.  
 comendator, 2.1.1.D.  
 COMPARA, 2.3.A.  
 compra, 2.3.A.; 3.1.  
 condirectas, 9.8.A.  
 COQUINA, 9.12.  
 corrale, 1.1.A.; 2.1.4.A.  
 cozinero, 9.12.  
 cubiertas, 1.2.A.  
 CURRALEM\*, 1.1.A.
- d', 13.2.  
 danna, 10.3.B.b.  
 de, 13.2.  
 DENARIUM, 1.1.B.a.  
 dias, 1.4.  
 diffinimento, 2.1.2.B.; 3.4.B.  
 diner, 3.4.A.a.

- dineros, 1.1.B.a.; 3.4.C.; 12.1.A.  
 diners, 3.4.C.  
 diocesis, 2.1.2.D.  
 DIS-, *n.* 15.  
 do, 3.4.A.b.; 10.3.B.a.  
 domne, 1.5.C.  
 don, 1.5.C.  
 drapero, 6.1.  
 DRAPPUS (célt.), 6.1.
- e, 1.2.G.  
 echar, *n.* 13.  
 el ospital, *n.* 15.  
 ELLUM, 1.2.B.  
 emenda, 1.2.D.  
 emolumento, 3.4.B.  
 emprestaverunt, 9.11.A.  
 emtores, 9.11.B.  
 enganno, 8.C.  
 entramas, 9.5.  
 EPISCOPUM, 1.3.B.; 2.1.2.E.  
 era, 1.1.B.a.  
 EREMUM, 2.3.A.; 1.2.E.  
 es-, *n.* 15.  
 escrivano, 1.1.A.; 6.3.B.  
 espital, 2.1.4.B.; *n.* 15.  
 esta, 6.3.B.  
 ET, 1.2.G.  
 EX-, *n.* 15.  
 examplamiento, 9.9.  
 exidas, 9.9.
- expedir, 2.1.2.A.  
 farinero, 5.1.  
 FASCIA, *n.* 28.  
 faxa (cat.-arag.), *n.* 28.  
 faxam, 9.6.  
 femo, 1.2.D.; *n.* 5.  
 FEMUM (lat. vg.), 1.2.D.  
 ferraynale, 2.1.2.A.; 2.2.A.; 5.1.  
 fidanças, 9.13.1.B.  
 fidancias, 7.2.B.  
 fiemo, *n.* 5.  
 FIMO, *n.* 5.  
 forno, 1.6.B.; 5.1.  
 fuer, 3.4.A.a.  
 fuero, 1.5.A.; 3.4.A.a.  
 fust, 1.7.; 3.2.1.B.b.; 11.3.
- ganamento, 1.2.B.; 3.4.B.  
 gener, 5.2.B.; *n.* 19.  
 generacion, 11.2.  
 gerno, 10.4.  
 geterit, 2.1.2.C.; 5.2.B.; 11.1.  
 gitadizos, 2.1.2.C.; 5.2.B.  
 gitar, 2.1.2.C.  
 glautra, 6.2.C.  
 guarnizon, 3.2.1.A.c.
- haça, *n.* 28.  
 hermo, 1.2.F.; 2.3.A.  
 HOMINEM, 2.3.A.

homnes, 1.6.A.; 2.3.A.; 10.3.A.

ianer, 2.1.1.B.

-iello, *n.* 4.

iermanos, 5.2.B.; *n.* 19.

instanciam, 9.3.

intemperies, 2.1.2.D.

ioso, 9.2.

iovero, 9.13.4.A.a.; 12.4.

iudeo, 5.2.C.

janerio, 5.2.A.

JANUARIUM, 2.1.1.B.

JECTARE\*, 2.1.2.C.

JUGARIUM, 12.3.

l', 13.1.

l'ospital, *n.* 15.

LANDA, 9.4.

lannas, 9.4.

laxamus, 2.1.1.E.

lexat, 2.1.1.E.; 11.1.

linzolos, 1.5.B.

locar, 2.1.4.A.; 12.1.B.

los'spital, *n.* 15.

maiordomus, 7.3.

malicia, 9.13.1.C.

mallolo, 8.B.

mandar, 2.1.1.D.

mando, 9.4.

MARGINEM, 9.1.

marguin, 3.2.1.A.c.; 9.1.; 11.2.

marzo, 9.13.1.B.

mauro, 1.1.C.

mayi, 7.3.

meidia, 7.2.B.

MENTUM, 1.2.B.; 3.4.B.

mercer, 3.4.A.a.

merceros, 3.4.C.

METRUM, 1.2.D.

mietro, *n.* 7.

mietros, 1.2.E.

molinero, 9.13.4.A.a.

monge, 10.5.

monges, 3.2.2.

morabetin, 3.4.A.b.

morabetino, 3.4.A.b.

morabetinos, 3.4.C.

morabetins, 3.4.C.

moros. 1.1.C.

mulares, 2.1.5.

natarii, 9.13.4.A.b.

negocia, 9.13.1.C.

NEPTUM, 1.2.D.

netos, 1.2.D.

obispo, *n.* 14.

obrero, 2.1.4.A.; 2.2.B.; 9.13.4.A.a.

occident, 3.2.1.B.a.; 11.3.

occidente, 8.A.

- OPERARIUM, 2.2.B.  
ortal, 3.2.1.A.b.; 11.2.  
ortolano, 2.1.4.A.  
os-, *n.* 15.  
ospitale, 2.1.4.B.; 2.3.B.  
otorgan, *n.* 12.
- PACCAM, 8.A.  
padraastro, 9.7.; 9.11.A.  
paga, 8.A.  
pan, 3.2.1.A.c.; 11.2.  
panicer, 3.4.A.a.  
penna, 1.3.A.b.; 8.C.  
pie, 1.2.A.; 7.2.B.  
PINNA, 1.3.A.b.; *n.* 8.  
pintor, 3.2.1.A.a.; 9.11.C.  
plaçer, 6.2.A.  
pluma, 1.7.; 6.2.A.  
poder, 1.3.A.a.  
PODIALEM, 1.1.A.  
poial, 1.1.A.; 9.13.3.A.  
portar, 2.1.4.A.  
porter, 3.4.A.a.; 11.2.  
postico, 7.1.  
POTERE\*, 1.3.A.a.  
pozuelo, 1.5.A.  
predio, 9.13.3.B.  
presentalla, 9.13.2.  
puent, 1.5.A.; 3.2.1.B.a.; 11.3.  
PUTEUM, 1.6.B.  
puzo, 1.6.B.
- quadragesima, 6.4.B.  
quartales, 6.4.B.  
quatron, 3.2.1.A.c.; 6.4.B.  
quesieramus, 6.4.A.  
quexo, 6.4.A.; 9.13.4.B.  
qui, 3.3.
- razonador, 3.2.1.A.a.; 9.13.1.A.  
retinenzza, 9.13.1.B.  
rixas, 9.9.  
rucio, 9.6.
- scolano, 6.3.A.  
SCRIBANUM, 1.1.A.  
scuderos, 3.4.C.; 6.3.A.; 9.13.4.A.a.  
semente, 1.2.D.  
signifera, 9.10.  
soldata, 1.1.A.; 2.1.4.A.  
SOLIDATAM, 1.1.A.  
spetiosa, 6.3.A.  
spital, 2.1.4.B.; 6.3.C.; *n.* 15.  
stantes, 6.3.A.  
STAT, 6.3.B.  
suelto, 1.5.A.
- tal, 3.2.1.A.b.  
tallador, 3.2.1.A.a.; 9.13.2.; 11.2.  
tendas, 1.2.D.  
testimonias, 2.3.B.  
thwahljo (germ.), *n.* 18.  
toballa, *n.* 18.

toballón, *n.* 18.

todos, 1.6.A.

tovallas, 4.; 12.2.

traper, 3.4.A.a.

trapero, 3.4.A.a.; 6.1.; 8.A.

trapo, *n.* 20.

TRIBULAREM, 10.

trillar, 10.1.

tripudio, 9.13.3.B.

un, 1.7.; 3.4.A.b.

vallatar, 7.1.

VETULUM, 1.2.C.; 10.2.

viello, 1.2.C.; 10.2.

villa, 1.4.

villanos, 2.1.3.; 8.B.

VIRIDEM, 1.3.A.b.

zabater, 3.4.A.a.

zabatero, 3.4.A.a.